

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

---

LA RIOJA

---

47

---

A M B I L

Maestro VITALIA B. DE DÍAZ Escuela Nº 156

Fojas 6

---

OBSERVACIONES

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

Localidad - Ambil (La Pizca)

Escuela N.º 156

Remitente - Vitahia B de Díaz

C

Refranes

- 1.º - Mientras los perros pelean, los gatos hacen función.
- 2.º - Cuando el río suena, agua trae.
- 3.º - Por la punta se saca el ovillo.
- 4.º - No tomes agua que no veas, ni firmes carta que no leas.
- 5.º - Nadie debe decir, de esta agua no beberé, por más turbia que la vea, puede atacarle la sed.
- 6.º - Más es el ruido que las nueces.
- 7.º - Más trabaja el flojo que el guapo.
- 8.º - Qué calor con tanto viento.
- 9.º - De tal palo, tal astilla.
- 10.º - Zorro corrido, sabe el portillo.
- 11.º - Cada vejea alaba su madeja.
- 12.º - No todos los dedos de la mano son iguales.
- 13.º - El ato es caldado del agua fría huye.
- 14.º - El que mucho abarca poco aprieta.

- 15- No todas las veces va el cantor al agua y  
vuelve sano.
- 16- No tan cerca que te quemes, ni tan lejos que  
te hielas.
- 17- Alegrías de un pobre son vísperas de un pesar.
- 18- Guarde el cobre y salute a los pobres.
- 19- Más vale tarde que nunca.
- 20- Más vale un dichoso a burro que un desgraciado  
a caballo.
- 21- Cuando no hay lo que sirve, sirve lo que no sirve.
- 22- Moro viejo nunca es buen cristiano.
- 23- Bedacito nuevo pasadorcito a de ser.
- 24- Lo que no ha sido en tu año que no te haga daño.
- 25- El casado, casa quiere.
- 26- Despario por las piedras.
- 27- Hay moros en la costa.
- 28- Las paredes tienen oídos.
- 29- El que quiera celeste que le cueste.
- 30- Molayes son tarde.
- 31- Cuando más paupita menos calor.

32- Para lo que es el pájaro de sobra es el nido.

33- Conocido el caldo de charqui.

34- Gracioso sin gracia no hay peor desgracia.

35- Si te has quemado soplate.

36- El que abrojos siembra espinas recoge.

37- No hay servicio sin perjuicio.

38- Qué más se quiere el safo que lo hechen al agua.

39- En lo más delgado se corta el hilo.

40- En boca del embustero, se pierden muchas verdades.

41- No hay caracol sin vueltas.

42- Un bien con un mal se paga.

43- Berro que sale halla hueso.

44- El que se va sin que lo boten, vuelve sin que lo llamen.

45- El que ha sido buen vino, es buen vinagre.

46- Para los pavos que tragan <sup>sin</sup> mascar.

47- No es tan overo el tigre como lo pintan.

48- No hay mal que por bien no venga.

- 49- Plata en casa en trampos pasa.
- 50- En casa del herrero cuchillito mangurrero.
- 51- A donde fueras, hay lo que vieras.
- 52- El que dice lo que quiere, oye lo que no quiere.
- 53- Palabra suelta, no tiene vuelta.
- 54- Cuando una puerta de palo se cierra, docientos de oro se abren.
- 55- La perseverancia triunfa de la resistencia.

Vitalia B de Díaz

3      3

Localidad - Arribal      C<sup>ua</sup> de la Hoja  
Escuela N.º 156  
Comitente - Vitahia B de Triay

### Medicina casera

- 1- La manzanilla de castilla y del campo, remedio para el dolor de estómago. (en té)
- 2- El té de la doradilla para la tos y para purificar la sangre.
- 3- La raíz de sepacaballo, pelada, hervida en agua y fría para tomar como agua purifica la sangre.
- 4- El té de la berberna para las enfermedades de humor.
- 5- El té de la solvia para la enfermedad de la hora. (cuando se ladra la cara) a la hoja se la muele y se hace un emplasto para ponerlo en la parte enferma.
- 6- El té de la flor de la altamisa con sal, para tomar y lavarse cuando pica algún animal ponzoñoso.
- 7- El té de la tramontana remedio para la indigestión.
- 8- El piqui suésado para las picaduras.
- 9- El té de borraja y de flor de violeta para la tos.

si se le agrega un poco de miel, mejor.

- 10- El té de la flor del cardosanto y de la hoja del apio, para purificar la sangre.
- 11- El té de ruda con aguardiente para la indigestión.
- 12- El té de poleo con sal para lo mismo.
- 13- El té del sen con rosa para purgante.
- 14- El té de la flor del naranjo para el corazón, también se emplea la hoja.
- 15- La mostaza hervida en aceite, lo mismo que la manzanilla con aceite, remedio para darse frías cuando están resfriados.
- 16- El té de paico y de quinife para la indigestión.
- 17- El té de la papa de negrillo para el dolor de estómago; también es remedio mascar un poquito de esta papa.

Provincia de La Rioja  
Localidad - Ambul  
Escuela N° 156  
Remitente - Natalia B de Díaz

Admiranzas

sal

Blanca fui y blanca nací  
los rayos del sol me tuestan así  
no hay fiesta ni fantango  
que no hagan botage de mí.

lunión dorado

Brilla como oro y brama como toro.

media luna

En aquel monte espeso tengo una mitad de queso.

suelto

Babolito "serenaito" que ningún hombre lo puede sujetar.  
relámpago.

Se abre y se cierra como fusil en guerra.

ajotas

Pisa que pisa, par de petigas.

cigarro

Un difunto amortajado, pito colorado.

cigarro

De arriba me traen bien asegurado  
con el único fin de morir quemado.

tabaco

De Tucumán vengo, de mano en mano  
con el destino de ser quemado.

nubes

alto en altura, pase a la ventura  
cortando sin tijera y cosiendo sin costura.



estrellas

Una bolsita llena de ~~estrellas~~ anas  
que de noche se desparan.

tuco

Soy amigo de la luna y enemigo del sol  
cuando viene la luz del día, atizo mi luz y me voy.

guanaco

tilimpín, potranquín respa la cola  
y respa la crin.

espuela

Una arañita negra que pica sangre y no se llena  
luna.

Un caballito blanco que salta cerros y barrancas  
y no se amanca.

tabaco

Verde nací en el campo  
negro fue mi novedad  
y ahora me visten de blanco  
para llevarme a quemar.

Localidad - Ambil  
Escuela Nacional N° 156  
Remitente - Vitalia B. de Díaz

Canciones infantiles.

CA Buscando novia

- Muy buen día mi señora  
Ma-tin-tin-orirulá
- Qué quisiera mi señora  
Ma-tin-tin-orirulá
- Yo quisiera una de sus hijas  
Ma-tin-tin-orirulá
- A cual de ellas la quisiera  
Ma-tin-tin-orirulá
- Yo quisiera a Estela (el nombre de la que se elige)  
Ma-tin-tin-orirulá
- Qué oficio le pondremos  
Ma-tin-tin-orirulá
- La pondremos de lavandera (el oficio que se les ocurra)  
Ma-tin-tin-orirulá
- Ese oficio no le agrada  
Ma-tin-tin-orirulá
- La pondremos de profesora  
Ma-tin-tin-orirulá
- Ese oficio sí le agrada  
Ma-tin-tin-orirulá

Todas toma  
 das de las ma-  
 nos y saltando  
 dan varias vueltas

{ Pues hagamos la fiesta en junto  
 con un gorro colorado  
 Pues hagamos la fiesta en junto  
 con un gorro colorado.

Cr Canción infantil

Arroz con leche, me quiero casar  
con una señorita de cierto lugar  
que sepa coser, que sepa bordar  
que sepa abrir la puerta, para ir a jugar

Ayo soy la viridita, del barrio del rey  
me quiero casar y no hallo con quien  
y siendo tan bella no encuentras con quien  
Elige a tu gusto que aquí tienes cien.

con esta si con esta no  
con esta señorita me caso yo.

Localidad - Ambul  
 Escuela - Nacional N.º 156  
 Remitente - Victoria B de Díaz

6

Canto de los alis (La Rioja)

1 Año nuevo pacari *	Jesucristo y yanqui
2 Niño Jesús banchari	Bha supis guanerosca
3 Cintillalli llallincho	Mucha sapa punaranco
4 Borollalli llallincho	Calli, calli quaso chipa
5 Belo quita quichares	Mucha sapa punaranco
6 Boucha fallo cinche	Calli, calli quaso chipa
7 Boronata y encunqui	Calli piti y asca mino
8 Borona y que llillipia	Misqui mino shumarasca
9 Mama y virgen copacá	Mama y virgen copacá
10 Mama y virgen copacá	Mama y virgen copacá

\* Parece ser, nos dice en una carta Sofone Luevdo, una invocación a la Virgen de la Bandelaria.

- 1 Año nuevo haz que amanezca
- 2 Al Niño Jesús alumbrá
- 3 Quitanos, quita, la langosta,
- 4 Quitanos, quita, el gusano.
- 5 Destapa tu velo,
- 6 (Coucha puede ser "fogón", cinche es fuerte)
- 7 (Boronata es acusativo de corona)
- 8 En corona relumbrante
- 9 y 10 - Mi Madre Virgen de Copaca (bana)

bhuschanay bhuschanay	Beley rosa sachanza
Borollalli y bhuschanca	Beley, beley santísimo
Sintura y Sintura	Santísimo y Sacramento
Cintillalli y sintura	Mama y virgen copaca
Belencio, Belencio	Mama y virgen copaca

Todo esto he copiado del libro: "Vida de San Nicolás de Bari"

escrito por el Doctor Abel Bazán Obispo actual-  
mente del Paraná.